

撒母耳记下第二章译文对照

和合本撒下 2:1 此后，大卫问耶和华说：“我上犹大的一个城去可以吗？”耶和华说：“可以。”大卫说：“我上哪一个城去呢？”耶和华说：“上希伯仑去。”

拼音版撒下 2:1 Cǐ hòu, Dàwèi wèn Yēhéhuá shuō, wǒ shàng Yóudà de yī gè chéng qù keyǐ ma. Yēhéhuá shuō, keyǐ. Dàwèi shuō, wǒ shàng nǎ yī gè chéng qù ne. Yēhéhuá shuō, shàng Xībǎilún qù.

吕振中撒下 2:1 此后大卫求问永恒主说：「我上犹大的一个城去可以么？」永恒主对他说：「你可以上去。」大卫说：「我上哪里去呢？」永恒主说：「上希伯崙去。」

新译本撒下 2:1 这事以后，大卫求问耶和华说：“我可以上犹大的一座城去吗？”耶和华回答：“你上去吧。”大卫又问：“我应该上到哪里去呢？”他回答：“上希伯仑去！”

现代译撒下 2:1 这事以后，大卫求问上主：「我可不可以上犹大的一个城镇去？」上主回答：「可以。」大卫问：「哪一个呢？」上主说：「希伯仑。」

当代译撒下 2:1 这事以后，大卫求问主说：“我可不可以回师犹大呢？”主回答说：“可以，你去吧。”大卫又问主说：“那我应该先回到哪一座城去呢？”主说：“希伯仑。”

思高本撒下 2:1 这事以後，达味求问上主说：「我是否可以上犹大的一座城中去？」上主对他说：「可以。」达味又问说：「我上何处去？」答说：「往赫贝龙去。」

文理本撒下 2:1 厥后、大卫询于耶和华曰、我往犹大之邑可否、耶和华曰、可、曰、当往何邑、曰、希伯仑、

修订本撒下 2:1 此后，大卫求问耶和华说：“我可以上犹大的一个城去吗？”耶和华对他说：“可以上去。”大卫说：“我上哪一个城去呢？”耶和华说：“希伯仑。”

KJV 英撒下 2:1 And it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

NIV 英撒下 2:1 In the course of time, David inquired of the LORD. "Shall I go up to one of the towns of Judah?" he asked. The LORD said, "Go up." David asked, "Where shall I go?" "To Hebron," the LORD answered.

和合本撒下 2:2 于是，大卫和他的两个妻：一个是耶斯列人亚希暖，一个是作过迦密人拿八妻的亚比该，都上那里去了。

拼音版撒下 2:2 Yúshì Dàwèi hé tāde liǎng gè qī, yī gè shì yé sī liè rén yà xī nuǎn, yī gè shì zuò guō Jiāmì rén ná bā qī de yà bǐ gāi, dōu shàng nàli qù le.

吕振中撒下 2:2 于是大卫上那里去，他的两个妻子、耶斯列人亚希暖和那作过迦密人拿八妻子的亚比该、也都上去。

新译本撒下 2:2 于是大卫带着他的两个妻子，一个是耶斯列人亚希暖，一个是作过迦密人拿八妻子的亚比该，上到那里去了。

现代译撒下 2:2 於是大卫到希伯仑去。他带着他的两个妻子—耶斯列人亚希暖和迦密人拿霸的寡妇爱比该，

当代译撒下 2:2 大卫就带着他的两个妻子，耶斯列人亚希暖和作过迦密人拿八的妻的亚比该，一起回到希伯仑。

思高本撒下 2:2 於是达味带着他两个妻子：依次勒耳人阿希诺罕和作过加尔默耳人纳巴耳妻子的阿彼盖耳，上那里去了。

文理本撒下 2:2 大卫遂往、其二妻、耶斯列女亚希暖、与曾适迦密人拿八之亚比该亦往、

修订本撒下 2:2 于是大卫和他的两个妻子，一个是耶斯列人亚希暖，一个是作过迦密人拿八妻子的亚比该，都上那里去了。

KJV 英撒下 2:2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

NIV 英撒下 2:2 So David went up there with his two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail, the widow of Nabal of Carmel.

和合本撒下 2:3 大卫也将跟随他和他们各人的眷属一同带上去，住在希伯仑的城邑中。

拼音版撒下 2:3 Dàwèi yě jiāng gēnsuí tāde rén hé tāmen gèrén de juànshǔ yītóng dài shàng qù, zhù zài Xībǎilún de chéngyì zhōng.

吕振中撒下 2:3 大卫也将跟随的人、各人和各人的家眷、都带上去，住在希伯崙的城寨中。

新译本撒下 2:3 大卫也把与他在一起的人，和他们各人的家眷都带上去。他们就在希伯仑的城镇里住下来。

现代译撒下 2:3 也带着部属和他们的家眷一起去。他们在希伯仑周围的城镇住下。

当代译撒下 2:3 他还把随从和他们的家属带上去，一起住在希伯仑境内的城镇。

思高本撒下 2:3 凡跟随达味的人，他也叫他们各带家眷一起上去，住在赫类龙城各区内。

文理本撒下 2:3 大卫率从者、及其眷聚咸至、居希伯仑诸邑、

修订本撒下 2:3 大卫也把跟随他和他们各人的眷属一同带上去，住在希伯仑的城镇中。

KJV 英撒下 2:3 And his men that were with him did David bring up, every man with his

household: and they dwelt in the cities of Hebron.

NIV 英撒下 2:3 David also took the men who were with him, each with his family, and they settled in Hebron and its towns.

和合本撒下 2:4 犹大人来到希伯仑，在那里膏大卫作犹大家的王。有人告诉大卫说：“葬埋扫罗的是基列雅比人。”

拼音版撒下 2:4 Yóudà rén lái dào Xībǎilún, zài nàlǐ gāo Dàwèi zuò Yóudà jiā de wáng. yǒu rén gào su Dàwèi shuō, zàng mán Sǎoluó de shì Jīliè yǎ bǐ rén.

吕振中撒下 2:4 犹大人就来，在那里膏立了大卫做王来管理犹大家。有人告诉大卫说：「埋葬扫罗的是基列雅比人。」

新译本撒下 2:4 于是犹大人来到希伯仑，在那里膏立了大卫作王，统治犹大家。有人报告大卫说：“埋葬扫罗的是基列·雅比人。”

现代译撒下 2:4 犹大人就到希伯仑来，膏立大卫作犹大的王。大卫听说基列的雅比人埋葬了扫罗，

当代译撒下 2:4 后来，犹大的长老来找大卫，膏立他作犹大家的王。当大卫知道了是基列雅比人埋葬了扫罗以后，

思高本撒下 2:4 以後，犹大人来，在那里给达味傅油，立他作犹大家族的君王。

文理本撒下 2:4 犹大人至、膏大卫为犹大族王、○

修订本撒下 2:4 犹大人来，在那里膏大卫作犹大家的王。有人告诉大卫说：“埋葬扫罗的是基列的雅比人。”

KJV 英撒下 2:4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

NIV 英撒下 2:4 Then the men of Judah came to Hebron and there they anointed David king over the house of Judah. When David was told that it was the men of Jabesh Gilead who had buried Saul,

和合本撒下 2:5 大卫就差人去见基列雅比人，对他们说：“你们厚待你们的主扫罗，将他葬埋。愿耶和华赐福与你们。”

拼音版撒下 2:5 Dàwèi jiù chāi rén qù jiàn Jīliè yǎ bǐ rén, duì tāmen shuō, nǐmen hòu dài nǐmen de zhǔ Sǎoluó, jiāng tā zàng mán. yuàn Yēhéhuá cì fú yǔ nǐmen.

吕振中撒下 2:5 大卫就打发使者去见基列雅比人，对他们说：「你们对你们的主上扫罗表示这样的忠爱、将他埋葬；愿你们蒙永恒主赐福。」

新译本撒下 2:5 大卫就差派使者到基列·雅比人那里去，对他们说：“愿耶和华赐福给你们，因为你

们厚待了你们的主扫罗，把他埋葬了。

现代译撒下 2:5 就派一些人到那里去，说：「愿上主赐福给你们，因为你们对扫罗王忠心，把他埋葬了。」

当代译撒下 2:5 就派人传信给他们说：“你们这样厚待你们的主人扫罗，把他好好的安葬，愿主因着你们所做的，赐福给你们。愿主以慈爱信实恩待你们，我也会因此厚待你们。

思高本撒下 2:5 达味就派遣使者到基肋阿得雅贝士人那里，向他们说：「愿上主祝福 你们！因为你们对你们的主上撒乌耳行了这件善事，将他埋葬了。」

文理本撒下 2:5 或告大卫曰、葬扫罗者、乃基列雅比人也、大卫遣使诣基列雅比人曰、尔厚待尔主扫罗而葬之、愿耶和華錫嘏于尔、

修订本撒下 2:5 大卫就派使者到基列的雅比人那里，对他们说：“愿耶和華赐福给你们！因为你们忠心对待你们的主扫罗，埋葬了他。”

KJV 英撒下 2:5And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

NIV 英撒下 2:5he sent messengers to the men of Jabesh Gilead to say to them, "The LORD bless you for showing this kindness to Saul your master by burying him.

和合本撒下 2:6 你们既行了这事，愿耶和華以慈爱诚实待你们，我也要为此厚待你们。

拼音版撒下 2:6 Nǐmen jì xíng le zhè shì, yuàn Yēhéhuá yǐ cí'ài chéngshí dài nǐmen, wǒ yě yào wèi cǐ hòu dài nǐmen.

吕振中撒下 2:6 如今你们既行了这事，愿永恒主以坚爱忠信待你们；我也必好待你们。

新译本撒下 2:6 你们既作了这事，现在就愿耶和華以慈爱和诚实待你们，我也要善待你们。

现代译撒下 2:6 愿上主对你们信实，永远爱护你们。我也会因你们所做的善待你们。

当代译撒下 2:6 就派人传信给他们说：“你们这样厚待你们的主人扫罗，把他好好的安葬，愿主因着你们所做的，赐福给你们。愿主以慈爱信实恩待你们，我也会因此厚待你们。

思高本撒下 2:6 愿上主对你们显示他的慈爱和忠信！因为你们作了这事，我也要恩待你们。

文理本撒下 2:6 尔既行此、愿耶和華以仁慈诚实待尔、我亦报尔之恩、

修订本撒下 2:6 你们既做了这事，愿耶和華以慈爱和信实待你们，我也要为此厚待你们。

KJV 英撒下 2:6And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

NIV 英撒下 2:6May the LORD now show you kindness and faithfulness, and I too will show you the same favor because you have done this.

和合本撒下 2:7 现在你们的主扫罗死了，犹大家已经膏我作他们的王，所以你们要刚强奋勇。”

拼音版撒下 2:7 Xiànzài nǐmen de zhǔ Sǎoluó sǐ le, Yóudà jiā yǐjīng gāo wǒ zuò tāmen de wáng, suǒyǐ nǐmen yào gāngqiáng fèn yǒng.

吕振中撒下 2:7 现在你们的主上扫罗已经死了，况且犹大家所膏立为王来管理他们的、就是我，所以你们的手要刚强，你们要做英勇的人。」

新译本撒下 2:7 现在你们要坚强，要作勇敢的人，因为你们的主扫罗已经死了；犹大家已经膏立了我作他们的王了。”

现代译撒下 2:7 要勇敢坚强！你们的王扫罗死了，但犹大的人民已经膏立我作他们的王。」

当代译撒下 2:7 “现在，你们的主扫罗既然已经死了，我愿意你们作我忠心勇敢的子民，因为犹大家已经膏立了我作他们的新王。”

思高本撒下 2:7 现在你们要加强自己的力量，作勇敢的人，因为你们的主上撒乌耳已经阵亡，但 犹大家族已给我傅油，立我做了他们的君王。」

文理本撒下 2:7 尔主扫罗既没、犹大族膏我为其王、尔当强乃手而奋勇、○

修订本撒下 2:7 现在，你们的主扫罗死了，犹大家也已经膏我作他们的王，你们的手要坚强，要作英勇的人。”

KJV 英撒下 2:7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

NIV 英撒下 2:7 Now then, be strong and brave, for Saul your master is dead, and the house of Judah has anointed me king over them."

和合本撒下 2:8 扫罗的元帅尼珥的儿子押尼珥，曾将扫罗的儿子伊施波设带过河到玛哈念，

拼音版撒下 2:8 Sǎoluó de yuán shuài ní ěr de érzi nī ěr, céng jiāng Sǎoluó de érzi yī shī bō shè dài guō hé, dào Mǎhāniàn,

吕振中撒下 2:8 属扫罗的军长尼珥的儿子押尼珥曾将扫罗的儿子伊施波设带过河到玛哈念；

新译本撒下 2:8 当时，扫罗的元帅尼珥的儿子押尼珥已经领着扫罗的儿子伊施波设，把他带过河到玛哈念去，

现代译撒下 2:8 扫罗军队的元帅尼珥的儿子押尼珥跟扫罗的儿子伊施波设一起逃过约旦河，到玛哈念去。

当代译撒下 2:8 可是，扫罗的元帅尼珥的儿子押尼珥却在玛哈念把扫罗的儿子伊施波设带到玛哈念去，立他为王，

思高本撒下 2:8 那时，撒乌耳的军长，乃尔的儿子阿贝乃尔，已带领撒乌耳的儿子依市巴耳过河，到了玛哈纳殷，

文理本撒下 2:8 扫罗军长尼珥子押尼珥、携扫罗子伊施波设济河、至玛哈念、

修订本撒下 2:8 扫罗军队的元帅，尼珥的儿子押尼珥，曾将扫罗的儿子伊施·波设带过河，到玛哈念，

KJV 英撒下 2:8 But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

NIV 英撒下 2:8 Meanwhile, Abner son of Ner, the commander of Saul's army, had taken Ish-Bosheth son of Saul and brought him over to Mahanaim.

和合本撒下 2:9 立他作王，治理基列，亚书利，耶斯列，以法莲，便雅悯和以色列众人。

拼音版撒下 2:9 Lì tā zuò wáng, zhìlǐ Jīliè, yà shū lì, yé sī liè, Yīfǎlián, Biànyǎmǐn, hé Yìsèliè zhòngrén.

吕振中撒下 2:9 立他做王去管理基列、亚设人（传统：亚书利人）、耶斯列、以法莲、便雅悯、和以色列众人。

新译本撒下 2:9 并且立了他作王，统治基列、亚书利、耶斯列、以法莲、便雅悯和以色列众人。

现代译撒下 2:9 在那里，押尼珥立伊施波设作王，统治基列、亚书（希伯来文是：亚述）、耶斯列、以法莲、便雅悯，事实上是全以色列。

当代译撒下 2:9 统治基列、亚书利、耶斯列、以法莲、便雅悯和以色列其余的地方。

思高本撒下 2:9 立他为基肋阿得、革叔尔、依次勒耳、厄弗辣因、本雅明，全以色列的君王。

文理本撒下 2:9 立之为王、治基列、亚书利、耶斯列、以法莲、便雅悯、及以色列众、

修订本撒下 2:9 立他作王，治理基列、亚书利、耶斯列、以法莲、便雅悯和以色列众人。

KJV 英撒下 2:9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

NIV 英撒下 2:9 He made him king over Gilead, Ashuri and Jezreel, and also over Ephraim, Benjamin and all Israel.

和合本撒下 2:10 扫罗的儿子伊施波设登基的时候，年四十岁，作以色列王二年；惟独犹大家归从大卫。

拼音版撒下 2:10 Sǎoluó de érzi yī shī bō shè dēng jī de shíhou nián sì shí suì, zuò Yìsèliè wáng Èr nián. wéidú Yóudà jiā guī cóng Dàwèi.

吕振中撒下 2:10 扫罗的儿子伊施波设登极的时候、年四十岁；他作王管理以色列王两年；惟独犹大家归从大卫。

新译本撒下 2:10 扫罗的儿子伊施波设作以色列王的时候，已经四十岁；他作王共两年。犹大家却追随大卫。

现代译撒下 2:10 伊施波设作以色列王的时候四十岁；他统治以色列共两年。但是犹大支族都忠於大

卫；

当代译撒下 2:10 扫罗的儿子伊施波设登基的时候四十岁，他在玛哈念作王，统治以色列两年；大卫在希伯仑作犹大的王也有七年半的时间。

思高本撒下 2:10 撒乌耳的儿子依市巴耳为以色列王时，已四十岁，为王两年。此时随 从达味的，只有犹大家族。

文理本撒下 2:10 扫罗子伊施波设立为以色列王、时年四十、在位二年、惟犹大族从大卫、

修订本撒下 2:10 扫罗的儿子伊施·波设登基的时候年四十岁，作以色列王二年，但是犹大家却随从大卫。

KJV 英撒下 2:10 Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

NIV 英撒下 2:10 Ish-Bosheth son of Saul was forty years old when he became king over Israel, and he reigned two years. The house of Judah, however, followed David.

和合本撒下 2:11 大卫在希伯仑作犹大家的王，共七年零六个月。

拼音版撒下 2:11 Dàwèi zài Xībǎilún zuò Yóudà jiā de wáng, gōng qī nián líng liù gè yuè.

吕振中撒下 2:11 大卫在希伯崙作王管理犹大家、其年数共有七年零六个月。

新译本撒下 2:11 大卫在希伯仑作王统治犹大家的时候共有七年零六个月。

现代译撒下 2:11 大卫在希伯仑治理犹大共七年半。

当代译撒下 2:11 扫罗的儿子伊施波设登基的时候四十岁，他在玛哈念作王，统治以色列两年；大卫在希伯仑作犹大的王也有七年半的时间。

思高本撒下 2:11 达味在赫贝龙作犹大家族君王的年数，共七年零六个月。

文理本撒下 2:11 大卫在希伯仑为犹大族王、历七年有六月、○

修订本撒下 2:11 大卫在希伯仑作犹大家的王，共七年六个月。

KJV 英撒下 2:11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

NIV 英撒下 2:11 The length of time David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

和合本撒下 2:12 尼珥的儿子押尼珥和扫罗的儿子伊施波设的仆人，从玛哈念出来，往基遍去。

拼音版撒下 2:12 Ní Er de érzi Ní'ér hé Sǎoluó de érzi yī shī bō shè de púrén cóng Mǎhǎniàn chūlai, wǎng Jībiàn qù.

吕振中撒下 2:12 尼珥的儿子押尼珥和扫罗的儿子伊施波设的臣仆从玛哈念出来，往基遍去。

新译本撒下 2:12 尼珥的儿子押尼珥带着扫罗的儿子伊施波设的仆从，离开玛哈念，到基遍去。

现代译撒下 2:12 押尼珥和扫罗的儿子伊施波设的臣仆从玛哈念到基遍去。

当代译撒下 2:12 有一次，押尼珥将军和伊施波设的军队从玛哈念出发，来到基遍。

思高本撒下 2:12 乃尔的儿子阿贝乃尔和撒乌耳的儿子依市巴耳的臣仆，从玛哈纳殷来到基贝红。

文理本撒下 2:12 尼珥子押尼珥、及扫罗子伊施波设之臣仆、出玛哈念、至基遍、

修订本撒下 2:12 尼珥的儿子押尼珥和扫罗的儿子伊施·波设的仆人从玛哈念出来，往基遍去。

KJV 英撒下 2:12 And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

NIV 英撒下 2:12 Abner son of Ner, together with the men of Ish-Bosheth son of Saul, left Mahanaim and went to Gibeon.

和合本撒下 2:13 洗鲁雅的儿子约押和大卫的仆人也出来，在基遍池旁与他们相遇。一班坐在池这边，一班坐在池那边。

拼音版撒下 2:13 Xǐ lǔ yǎ de érzi Yuēyē hé Dàwèi de púrén yě chūlai, zài Jībiàn chí páng yǔ tāmen xiāng yù. yī bān zuò zài chí zhèbiān, yī bān zuò zài chí nàbiān.

吕振中撒下 2:13 洗鲁雅的儿子约押和大卫的臣仆也出来，在基遍池旁和他们相遇；他们就坐下；一班坐在池这边，一班坐在池那边。

新译本撒下 2:13 洗鲁雅的儿子约押和大卫的臣仆也出来，在基遍的水池旁边与他们会面。大家都坐下，一队在水池这边，一队在水池那边。

现代译撒下 2:13 洗璐雅的儿子约押和大卫的臣仆到基遍的池旁跟他们相会。大家都坐好了，一队在这边，一队在那边。

当代译撒下 2:13 洗鲁雅的儿子约押也带领大卫的军队出来迎敌，两军在基遍对垒，他们都坐了下来，各占基遍池的一方。

思高本撒下 2:13 责鲁雅的儿子约阿布和达味的臣仆，也从赫贝龙出发，彼此在基贝红池旁相遇，双方就都停下，各立在水池一边。

文理本撒下 2:13 洗鲁雅子约押、及大卫之臣仆亦出、相遇于基遍池侧、一军坐池左、一军坐池右、

修订本撒下 2:13 洗鲁雅的儿子约押和大卫的仆人也出来，在基遍池旁与他们相遇；一队坐在池的这边，一队坐在池的那边。

KJV 英撒下 2:13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

NIV 英撒下 2:13 Joab son of Zeruiah and David's men went out and met them at the pool of Gibeon. One group sat down on one side of the pool and one group on the other side.

和合本撒下 2:14 押尼珥对约押说：“让青年人起来，在我们面前戏耍吧！”约押说：“可以。”

拼音版撒下 2:14 Níer duì Yuēyē shuō, ràng shàonián rén qǐlai, zài wǒmen miànqián xì shuǎ ba. Yuēyē shuō, keyǐ.

吕振中撒下 2:14 押尼珥对约押说：「让青年人起来、在我们面前耍耍武艺吧。」约押说：「就让他们起来吧。」

新译本撒下 2:14 押尼珥对约押说：“让年轻人起来，在我们面前比比武。”约押说：“好！叫他们起来。”

现代译撒下 2:14 押尼珥对约押说：“我们各派几个年轻人出来比武打鬥如何？”约押回答：“好。”

当代译撒下 2:14 押尼珥向约押提议说：“让我们的年轻人起来，在我们面前比划一下吧。”约押说：“好啊。”

思高本撒下 2:14 阿贝乃尔对约阿布说：“让青年人出来，在我们面前比比武！”约阿布答说：“好，叫他们出来！”

文理本撒下 2:14 押尼珥谓约押曰、任少者起而戏于我前、约押曰、可、

修订本撒下 2:14 押尼珥对约押说：“让年轻人起来，在我们面前较量一下吧！”约押说：“让他们起来吧。”

KJV 英撒下 2:14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

NIV 英撒下 2:14 Then Abner said to Joab, "Let's have some of the young men get up and fight hand to hand in front of us." "All right, let them do it," Joab said.

和合本撒下 2:15 就按着定数起来：属扫罗儿子伊施波设的便雅悯人过去十二名，大卫的仆人也过去十二名。

拼音版撒下 2:15 Jiù àn zhe déng shǔ qǐlai, shǔ Sǎoluó érzi yī shī bō shè de Biànyǎmīn rén guō qù shí èr míng, Dàwèi de púrén yě guō qù shí èr míng,

吕振中撒下 2:15 他们就起来，按数目过去：属便雅悯、属扫罗儿子伊施波设的有十二人；而大卫的臣仆也有十二人。

新译本撒下 2:15 他们就起来，按着人数走过去：属便雅悯，就是属扫罗的儿子伊施波设的，有十二人；属大卫臣仆的也有十二人。

现代译撒下 2:15 於是，伊施波设和便雅悯支族推出打手十二个人跟大卫那边的十二个人打鬥。

当代译撒下 2:15 於是双方都选了十二人出来比剑，

思高本撒下 2:15 他们就出来，点了人数，十二个本雅明人在撒乌耳 的儿子依市巴耳一面，由达味的仆味的仆从中，也出来十二个人。

文理本撒下 2:15 遂起、各如其数而过、属便雅悯、及扫罗子伊施波设者十二人、大卫之仆从十二人、
修订本撒下 2:15 他们就起来，点了人数过来：属扫罗儿子伊施。波设的有便雅悯人十二名，大卫的
仆人也有十二名。

KJV 英撒下 2:15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

NIV 英撒下 2:15 So they stood up and were counted off--twelve men for Benjamin and Ish-Bosheth son of Saul, and twelve for David.

和合本撒下 2:16 彼此揪头，用刀刺肋，一同仆倒。所以那地叫作希利甲哈素林，就在基遍。

拼音版撒下 2:16 Bīcǐ jiū tóu, yòng dāo cǐ lē, yītóng pú dǎo. suǒyǐ, nà dì jiào zuò xī lìjiǎ hā sù lín, jiù zài jībiàn.

吕振中撒下 2:16 他们各揪着对手的头，各用刀刺对手的肋旁，就一概仆倒；因此那地方叫做希利甲哈素林，就在基遍。

新译本撒下 2:16 他们各人都紧紧抓住对手的头，用刀刺进对手的肋旁，于是他们全都倒毙。所以在基遍那地方就叫作希利甲。哈素林。

现代译撒下 2:16 每人都抓住对方的头，用剑刺进对方的肋旁。这样，二十四个人都倒下去，死在一起。因此基遍那地方就叫「剑场」。

当代译撒下 2:16 这些青年人抓着对方的头发，用力猛刺对方的肋旁，结果双方都这样死了。从那时开始，大家就称那地方为“刀田”。

思高本撒下 2:16 每人抓住对方的头，用力猛刺对方的腰，双方都同时倒下；因此那地方叫作匝得平原，离基贝红不远。

文理本撒下 2:16 互相执首、以刃刺胁、彼此偕仆、故其处称曰希利甲哈素林、即在基遍、

修订本撒下 2:16 每人抓住对方的头，用刀刺对方的肋旁，一同仆倒。所以，那地叫做希利甲。哈素林，就在基遍。

KJV 英撒下 2:16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.

NIV 英撒下 2:16 Then each man grabbed his opponent by the head and thrust his dagger into his opponent's side, and they fell down together. So that place in Gibeon was called Helkath Hazzurim.

和合本撒下 2:17 那日的战事凶猛，押尼珥和以色列人败在大卫的仆人面前。

拼音版撒下 2:17 Nà rì de zhàn shì xiōngmèng, Nī'ěr hé Yìsèliè rén bài zài Dàwèi de pú rén

miànqián.

吕振中撒下 2:17 那一天战事剧烈到极点；押尼珥和以色列人在大卫的臣仆面前被击败了。

新译本撒下 2:17 那天的战事非常激烈，结果押尼珥和以色列人败在大卫的臣仆面前。

现代译撒下 2:17 以后，双方发生剧烈的争斗。押尼珥和以色列人被大卫那边的人打败了。

当代译撒下 2:17 那天，两军恶战，激烈非常。押尼珥率领的以色列人被杀得惨败。

思高本撒下 2:17 那天也发生了很激烈的战斗，阿贝乃尔和以色列人，竟为达味的臣仆打败。

文理本撒下 2:17 是日战势剧烈、押尼珥与以色列人、败于大卫之仆从前、

修订本撒下 2:17 那日战况激烈，押尼珥和以色列人败在大卫的仆人面前。

KJV 英撒下 2:17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

NIV 英撒下 2:17 The battle that day was very fierce, and Abner and the men of Israel were defeated by David's men.

和合本撒下 2:18 在那里有洗鲁雅的三个儿子：约押，亚比筛，亚撒黑。亚撒黑脚快如野鹿一般。

拼音版撒下 2:18 Zài nàlǐ yǒu xǐ lǚ yǎ de sān gè érzi, Yuēyē, yà bǐ shāi, Yàsāhēi. Yàsāhēi jiǎo kuài rú yē lù bān.

吕振中撒下 2:18 当时洗鲁雅的三个儿子、约押、亚比筛、亚撒黑、也在那里；亚撒黑的腿轻快、如同田野的瞪羚羊一般。

新译本撒下 2:18 洗鲁雅的三个儿子约押、亚比筛和亚撒黑都在那里。亚撒黑的腿轻快如野地的羚羊一般。

现代译撒下 2:18 洗璐雅的叁个儿子都在那里，他们叁人是约押、亚比筛，和亚撒黑。亚撒黑能跑得像野鹿一样快，

当代译撒下 2:18 当时，洗鲁雅的叁个儿子约押、亚比筛和亚撒黑也在场，亚撒黑跑得飞快如鹿，

思高本撒下 2:18 洗鲁雅的叁个儿子约阿布、阿彼瑟与阿撒耳，那时都在场，阿撒耳的腿快捷像野羚羊。

文理本撒下 2:18 有洗鲁雅三子、约押、亚比筛、亚撒黑在彼、亚撒黑足疾如野鹿、

修订本撒下 2:18 在那里有洗鲁雅的三个儿子：约押、亚比筛、亚撒黑。亚撒黑的脚快如野地里的羚羊；

KJV 英撒下 2:18 And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

NIV 英撒下 2:18 The three sons of Zeruiah were there: Joab, Abishai and Asahel. Now Asahel was as fleet-footed as a wild gazelle.

和合本撒下 2:19 亚撒黑追赶押尼珥，直追赶他不偏左右。

拼音版撒下 2:19 Yàsāhēi zhuīgǎn Ní'ěr, zhí zhuīgǎn tā bù piān zuǒyòu.

吕振中撒下 2:19 亚撒黑追赶押尼珥、不偏左右、一直跟着押尼珥跑。

新译本撒下 2:19 亚撒黑追赶押尼珥，紧紧地跟着他，不偏左，也不偏右。

现代译撒下 2:19 他就去追押尼珥，不偏左右，一直往前追赶。

当代译撒下 2:19 他跟在押尼珥后面，穷追不舍，一定要赶上他。

思高本撒下 2:19 阿撒耳便去追赶阿贝乃尔，不左不右，直追阿贝乃尔。

文理本撒下 2:19 追袭押尼珥、不偏于左、不偏于右、

修订本撒下 2:19 亚撒黑追赶押尼珥，直追赶他不偏左右。

KJV 英撒下 2:19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

NIV 英撒下 2:19 He chased Abner, turning neither to the right nor to the left as he pursued him.

和合本撒下 2:20 押尼珥回头说：“你是亚撒黑吗？”回答说：“是。”

拼音版撒下 2:20 Ní'ěr huí tóu shuō, nǐ shì Yàsāhēi ma. huídá shuō, shì.

吕振中撒下 2:20 押尼珥转身过来、问说：「亚撒黑阿，是你么？」他回答说：「是我。」

新译本撒下 2:20 押尼珥往后瞧着，说：“你是亚撒黑吗？”他回答：“我正是。”

现代译撒下 2:20 押尼珥回头一看，说：「亚撒黑，是你吗？」亚撒黑说：「正是。」

当代译撒下 2:20 押尼珥回头看见他一路追来，就说：“你是亚撒黑吗？”亚撒黑应着说：“正是。”

思高本撒下 2:20 阿贝乃尔转过身来问说：「你是阿撒耳吗？」他答说：「我是。」

文理本撒下 2:20 押尼珥回顾曰、汝为亚撒黑乎、曰、是也、

修订本撒下 2:20 押尼珥回头说：“亚撒黑，是你吗？”他说：“是我。”

KJV 英撒下 2:20 Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.

NIV 英撒下 2:20 Abner looked behind him and asked, "Is that you, Asahel?" "It is," he answered.

和合本撒下 2:21 押尼珥对他说：“你或转向左，转向右，拿住一个少年人，剥去他的战衣。”亚撒黑却不肯转开不追赶他。

拼音版撒下 2:21 Ní'ěr duì tā shuō, nǐ huò zhuǎn xiàng zuǒ zhuǎn xiàng yòu, ná zhù yī gè shàonián rén, bāo qù tāde zhàn yī. Yàsāhēi què bù ken zhuǎn kāi bú zhuīgǎn tā.

吕振中撒下 2:21 押尼珥对他说：「你或转向右，或转向左，抓住一个青年人，取了他被剥夺的衣裳

也就够了。」亚撒黑却不情愿转开而不跟着他。

新译本撒下 2:21 押尼珥对他说：“你或转左或转右，抓住一个年轻人，夺去他的武器吧！”可是亚撒黑不愿意离开不追赶他。

现代译撒下 2:21 押尼珥说：「不要追我，去追别的兵卒，抢他们的东西吧。」但亚撒黑还是穷追不舍。

当代译撒下 2:21 押尼珥警告他说：“你去追赶别人，剥掉他的战衣吧。”但亚撒黑却不肯放弃他，还是继续追赶。

思高本撒下 2:21 阿贝乃尔对他说：「你转左或转右，捉住一个青年，夺取他的装备罢！」但阿撒耳却不肯放松他。

文理本撒下 2:21 曰、尔其偏于左右、执一少者、夺其兵甲、惟亚撒黑仍追不舍、

修订本撒下 2:21 押尼珥对他说：“你转左或转右，去抓一个年轻人，剥去他的战衣吧。”亚撒黑却不肯转开而不追赶他。

KJV 英撒下 2:21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

NIV 英撒下 2:21 Then Abner said to him, "Turn aside to the right or to the left; take on one of the young men and strip him of his weapons." But Asahel would not stop chasing him.

和合本撒下 2:22 押尼珥又对亚撒黑说：“你转开不追赶我吧！我何必杀你呢？若杀你，有什么脸见你哥哥约押呢？”

拼音版撒下 2:22 Níér yòu duì Yàsāhēi shuō, nǐ zhuǎn kāi bù zhuīgǎn wǒ ba. wǒ hébì shā nǐ ne. ruò shā nǐ, yǒu shénme liǎn jiàn nǐ gēge Yuēyē ne.

吕振中撒下 2:22 押尼珥又再对亚撒黑说：「你转开不跟着我吧；我何必将你击杀到地上呢？我若杀你，怎有脸面去见你哥哥约押呢？」

新译本撒下 2:22 押尼珥再一次对亚撒黑说：“你离开，别追赶我！我为什么要把你砍倒在地上呢？以后怎么还有脸见你的哥哥约押呢？”

现代译撒下 2:22 押尼珥再对他说：「不要追我！你要我杀你吗？我杀了你，怎麼对得起你哥哥约押呢？」

当代译撒下 2:22 押尼珥又向他喝道：“快走开吧，如果我杀了你，哪里还有颜面再见你的哥哥约押？”

思高本撒下 2:22 阿贝乃尔就再对阿撒耳说：「你不要再追赶我了，为什麼逼我将你击倒在地，叫我日後怎有脸再见你的兄弟约押？」

文理本撒下 2:22 押尼珥曰、其偏之、不我追、奚使我击尔仆地、若然、我何面目、与尔兄约押相见、

修订本撒下 2:22 押尼珥又对亚撒黑说：“转开，不要再追我了！我何必把你击杀在地上呢？我若杀了

你，怎么有脸见你哥哥约押呢？”

KJV 英撒下 2:22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

NIV 英撒下 2:22 Again Abner warned Asahel, "Stop chasing me! Why should I strike you down? How could I look your brother Joab in the face?"

和合本撒下 2:23 亚撒黑仍不肯转开，故此押尼珥就用枪尾刺入他的肚腹，甚至枪从背后透出。亚撒黑就在那里仆倒而死。众人赶到亚撒黑仆倒而死的地方，就都站住。

拼音版撒下 2:23 Yàsāhēi réng bù ken zhuǎn kāi. gùcǐ, Ní'ěr jiù yòng qiāng cǐ rù tāde dù fù, shènzhì qiāng cóng bēi hòu tòu chū, Yàsāhēi jiù zài nàli pú dǎo ér sǐ. zhòng rén gǎn dào Yàsāhēi pú dǎo ér sǐ de dì fāng, jiù dōu zhàn zhù.

吕振中撒下 2:23 亚撒黑仍然不肯转开，押尼珥使用矛倒（原文：用矛的后部）刺入他的五脏，矛从的背后透出来；亚撒黑就在那里仆倒，当场死掉；众人赶到亚撒黑仆倒而死的地方，就都站住。

新译本撒下 2:23 亚撒黑不肯离开，所以押尼珥就用枪的尾端刺入了他的肚子，枪从他的背后穿出。亚撒黑仆倒在那里，当场死了。所有来到亚撒黑倒毙的地方的人，都站住不动。

现代译撒下 2:23 但是亚撒黑仍然不肯转离。因此，押尼珥向后扔出他的矛，刺穿了亚撒黑的肚子；矛从他的背后穿出，他就倒下死了。每一个赶到亚撒黑倒毙那地方的人都停脚站住。

当代译撒下 2:23 但亚撒黑还是毫不放松。押尼珥就回枪刺入他的肚腹之中，矛枪穿腹而出。亚撒黑登时倒地身亡。其他的人赶到的时候，都立刻停步不前。

思高本撒下 2:23 阿撒耳仍不肯罢休。阿贝乃尔就调过枪来，击中了他的腹部，枪由背後穿出，他就倒在那里，当下死了。凡来到阿撒耳倒毙的地方的人，都站住了。

文理本撒下 2:23 惟彼弗偏、于是押尼珥以枪 刺其腹、自后而出、遂仆而死、凡至其死所者、皆止焉、

修订本撒下 2:23 亚撒黑仍不肯转开，押尼珥就用回马枪刺入他的肚腹，甚至枪从背后穿出，亚撒黑就仆倒在那里，当场死了。众人赶到亚撒黑仆倒而死的地方，就都站住。

KJV 英撒下 2:23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

NIV 英撒下 2:23 But Asahel refused to give up the pursuit; so Abner thrust the butt of his spear into Asahel's stomach, and the spear came out through his back. He fell there and died on the spot. And every man stopped when he came to the place where Asahel had fallen and

died.

和合本撒下 2:24 约押和亚比筛追赶押尼珥，日落的时候，到了通基遍旷野的路旁，基亚对面的亚玛山。

拼音版撒下 2:24 Yuē yē hé yà bǐ shāi zhuīgǎn Níér, rìluò de shíhou, dào le tōng Jībiàn kuàngyě de lùpáng, jī yà duìmiàn de yà mǎ shān.

吕振中撒下 2:24 约押和亚比筛追赶押尼珥，日落时候到了一个（传统：亚玛）山、就是在基遍对面、基遍旷野的路旁。

新译本撒下 2:24 约押和亚比筛却继续追赶押尼珥。日落的时候，他们来到亚玛山，就在通往基遍旷野的路旁，基亚的对面。

现代译撒下 2:24 但是，约押和亚比筛起来追赶押尼珥。太阳下山的时候，他们来到亚玛山，就是在基亚的东边，通往基遍旷野的路上。

当代译撒下 2:24 但约押和亚比筛却继续追赶押尼珥，一直追到通往基遍沙漠的路旁，就是与基亚相对的亚玛山那里。那时太阳已经快下山了。

思高本撒下 2:24 约阿布和阿彼瑟仍在追赶阿贝乃尔，当他们来到往革巴旷野去的路上，基亚前的阿玛山岗时，太阳就快要西落。

文理本撒下 2:24 约押及亚比筛追押尼珥、至基亚相对之亚玛冈、在基遍野之道、时日入矣、

修订本撒下 2:24 约押和亚比筛追赶押尼珥。日落的时候，他们到了通往基遍旷野的路旁，基亚对面的亚玛山。

KJV 英撒下 2:24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

NIV 英撒下 2:24 But Joab and Abishai pursued Abner, and as the sun was setting, they came to the hill of Ammah, near Giah on the way to the wasteland of Gibeon.

和合本撒下 2:25 便雅悯人聚集，跟随押尼珥站在一个山顶上。

拼音版撒下 2:25 Biànyǎmǐn rén jùjí, gēnsuí Níér zhàn zài yī gè shāndǐng shàng.

吕振中撒下 2:25 便雅悯人彼此集合、跟随押尼珥、成为一队，站在亚玛（传统：一个）山岗上。

新译本撒下 2:25 便雅悯人集结在押尼珥后面，站在一座山头上，列成一个队伍。

现代译撒下 2:25 便雅悯支族再结集剩下的人，跟随押尼珥，据守一座山头。

当代译撒下 2:25 便雅悯人在押尼珥的领导下，在一个山头重新聚集起来。

思高本撒下 2:25 本雅明人集结成队，跟在阿贝乃尔後边，站在一座小山头上。

文理本撒下 2:25 便雅悯人咸集、从押尼珥、成为一队、立于冈巅、

修订本撒下 2:25 便雅悯人聚集在押尼珥后面，成为一队，站在一座山顶上。

KJV 英撒下 2:25 And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

NIV 英撒下 2:25 Then the men of Benjamin rallied behind Abner. They formed themselves into a group and took their stand on top of a hill.

和合本撒下 2:26 押尼珥呼叫约押说：“刀剑岂可永远杀人吗？你岂不知终久必有苦楚吗？你要等何时才叫百姓回去，不追赶弟兄呢？”

拼音版撒下 2:26 Níér hūjiào Yuēyē shuō, dāo jiàn qǐ kě yǒngyuǎn shā rén ma. nǐ qǐ bù zhī zhōngjiǔ bì yǒu kǔchǔ ma. nǐ yào deng hé shí cái jiào bǎixìng huí qù, bú zhuīgǎn dìxiōng ne.

吕振中撒下 2:26 押尼珥呼叫约押，说：「刀剑哪可永久吞灭人呢？你岂不知终久必有苦辣事么？要等到几时你才吩咐众民回去、而不追赶自己的族弟兄呢？」

新译本撒下 2:26 押尼珥对约押喊叫，说：“刀剑要不停地杀人吗？你不知道结局是痛苦的吗？你要等到什么时候才吩咐人民转去，不追赶自己的兄弟呢？”

现代译撒下 2:26 押尼珥对约押喊话说：「我们要永远打下去吗？难道你不知道，到头来双方的冤仇会愈结愈深吗？我们是你的同胞，你还要等多久才下令停止追赶我们呢？」

当代译撒下 2:26 押尼珥向约押呼叫说：“我们这样的自相残杀要到甚麽时候呢！难道你不知道这样是没有好结果的吗？你要到甚麽时候才愿意吩咐你的人停止追杀自己的弟兄呢？”

思高本撒下 2:26 阿贝乃尔向约阿布斯喊说：「刀剑岂能永远击杀？你岂不知结局更为不幸？几时你命众人转身，不再追赶自己的兄弟？」

文理本撒下 2:26 押尼珥呼约押曰、刃之吞人、永不已乎、岂不知终必有苦乎、民追兄弟、尔不止之、将至何时、

修订本撒下 2:26 押尼珥呼叫约押说：“刀剑岂可永远吞噬呢？你岂不知，结局必是痛苦的吗？你要等到何时才叫百姓回去，不追赶他们的弟兄呢？”

KJV 英撒下 2:26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

NIV 英撒下 2:26 Abner called out to Joab, "Must the sword devour forever? Don't you realize that this will end in bitterness? How long before you order your men to stop pursuing their brothers?"

和合本撒下 2:27 约押说：“我指着永生的神起誓，你若不说戏耍的那句话，今日早晨百姓就回去，不追赶弟兄了。”

拼音版撒下 2:27 Yuē yē shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de shén qǐshì, nǐ ruò bù shuō xì shuō de nà jù huà, jīnrì zǎochen bǎixìng jiù huí qù, bú zhuīgǎn dìxiōng le.

吕振中撒下 2:27 约押说：「我指着永活的神来起誓：你若没有说话，众民非到明日早晨是不会停止不追赶族弟兄的。」

新译本撒下 2:27 约押说：“我指着永活的神起誓，如果你们没有说过比武的话，大家必在早晨的时候离去，不再追赶自己的兄弟。”

现代译撒下 2:27 约押说：「我指着永生的神发誓，如果你刚才不说话，我的部队会继续追击你们，一直追到明天早晨。」

当代译撒下 2:27 约押说：“我指着永生的神起誓，如果不是你开口说比划一下吧，我们早已回家去，再不追赶你们了。”

思高本撒下 2:27 约阿布答说：「上主永在！若你不发言，众人直到早晨，连一个也不会停止追赶自己的兄弟！」

文理本撒下 2:27 约押曰、我指永生神而誓、如尔无言启衅、则民清晨已返、不追兄弟、

修订本撒下 2:27 约押说：“我指着永生的神起誓：你若没有这么说，百姓就必继续追赶弟兄，直到早晨。”

KJV 英撒下 2:27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

NIV 英撒下 2:27 Joab answered, "As surely as God lives, if you had not spoken, the men would have continued the pursuit of their brothers until morning."

和合本撒下 2:28 于是约押吹角，众民就站住，不再追赶以色列人，也不再打仗了。

拼音版撒下 2:28 Yúshì Yuēyē chuī jiǎo, zhòng mǐn jiù zhàn zhù, bú zài zhuīgǎn Yìsèliè rén, yě bú zài dǎzhàng le.

吕振中撒下 2:28 于是约押吹号角，众民就都站着不再追赶以色列人，也不再继续打仗了。

新译本撒下 2:28 于是约押吹响号角，众人就站住，不再追赶以色列人，也不再打仗了。

现代译撒下 2:28 於是约押吹号，命令他的队伍不要再追赶以色列人，争斗也就停止了。

当代译撒下 2:28 於是约押吹响号角，所有的人都都停止追赶以色列的军队，也不再打斗了。

思高本撒下 2:28 约阿布遂吹号，众人就停下，不再追赶以色列人，不再进攻。

文理本撒下 2:28 于是约押吹角、民众乃止、不追以色列人、不复战鬪、

修订本撒下 2:28 于是约押吹角，众百姓就站住，不再追赶以色列人，也不再打仗了。

KJV 英撒下 2:28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

NIV 英撒下 2:28 So Joab blew the trumpet, and all the men came to a halt; they no longer pursued Israel, nor did they fight anymore.

和合本撒下 2:29 押尼珥和跟随他的人整夜经过亚拉巴，过约旦河走过毕伦，到了玛哈念。

拼音版撒下 2:29 Níér hé gēnsuí tāde rén zhengyè jīngguò yà là bā, guō Yuēdàn hé, zǒu guō bì lún, dào le Mǎhāniàn.

吕振中撒下 2:29 那一整夜押尼珥和跟随的人沿亚拉巴走，过约但河，走了一上午（传统：走遍毕伦），才到玛哈念。

新译本撒下 2:29 押尼珥和属他的人，整夜走过亚拉巴，渡过约旦河，又走过毕伦，才回到玛哈念。

现代译撒下 2:29 押尼珥跟他的部队整夜行军，经过约旦谷，渡过约旦河，第二天走了整个上午才回到玛哈念。

当代译撒下 2:29 当晚，押尼珥和随从连夜赶路，走过了约旦谷，过了河，第二天又马不停蹄地走了一个上午，终于回到玛哈念。

思高本撒下 2:29 阿贝乃尔同他的人，那一整夜走过了阿辣巴平原，过了约但河，以后，又走了一上午，终于到了玛哈纳殷。

文理本撒下 2:29 押尼珥及其从者、终夜而行、经亚拉巴、济约但、越毕伦、至玛哈念、○

修订本撒下 2:29 押尼珥和他的人整夜行过亚拉巴。他们过了约旦河，走过毕伦，到了玛哈念。

KJV 英撒下 2:29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

NIV 英撒下 2:29 All that night Abner and his men marched through the Arabah. They crossed the Jordan, continued through the whole Bithron and came to Mahanaim.

和合本撒下 2:30 约押追赶押尼珥回来，聚集众民，见大卫的仆人中缺少了十九个人和亚撒黑。

拼音版撒下 2:30 Yuē yē zhuīgǎn Níér huí lái, jùjí zhòng mǐn, jiàn Dàwèi de púrén zhōng quē shǎo le shí jiǔ gèrén hé Yāsāhēi.

吕振中撒下 2:30 约押追赶押尼珥回来，集合了众民一点阅，见大卫臣仆中缺少了十九个人，也缺少了亚撒黑。

新译本撒下 2:30 约押追赶押尼珥回来，集合所有人的时候，发现在大卫的臣仆中，除了亚撒黑以外，还少了十九个人。

现代译撒下 2:30 约押放弃追赶以后，就集合他所有的部队，发现除了亚撒黑以外，还少了十九人。

当代译撒下 2:30 约押和他的随从回到本土以后，细点人数，发觉除了亚撒黑以外，他们还损失了十九个人；

思高本撒下 2:30 约阿布追赶阿贝乃尔回来，召集了自己的人，达味仆人中，除阿撒耳外，少了十九

人。

文理本撒下 2:30 约押追押尼珥而归、集其民众、大卫仆从少十九人、及亚撒黑、

修订本撒下 2:30 约押追赶押尼珥回来，聚集众百姓，大卫的仆人中缺少了十九个人和亚撒黑。

KJV 英撒下 2:30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

NIV 英撒下 2:30 Then Joab returned from pursuing Abner and assembled all his men. Besides Asahel, nineteen of David's men were found missing.

和合本撒下 2:31 但大卫的仆人杀了便雅悯人和跟随押尼珥的人，共三百六十名。

拼音版撒下 2:31 Dàn Dàwèi de púrén shā le Biànyǎmǐn rén hé gēnsuí Ní'ěr de rén, gōng sān bǎi liù shí míng.

吕振中撒下 2:31 但是大卫的臣仆却击杀了便雅悯人中跟随押尼珥的人三百六十名。

新译本撒下 2:31 但大卫的臣仆击杀便雅悯人和跟随押尼珥的人，共有三百六十人死了。

现代译撒下 2:31 大卫这边杀死了押尼珥从便雅悯支族带来的人共叁百六十人。

当代译撒下 2:31 可是跟随押尼珥的便雅悯族人，却有叁百六十个阵亡。

思高本撒下 2:31 但阿贝乃尔所带的本雅明人中，有叁百六十人，为达味的臣仆杀死。

文理本撒下 2:31 便雅悯人及押尼珥之从者、为大卫仆从所杀者、三百六十人、

修订本撒下 2:31 但大卫的仆人杀了押尼珥的人，便雅悯人三百六十名。

KJV 英撒下 2:31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.

NIV 英撒下 2:31 But David's men had killed three hundred and sixty Benjamites who were with Abner.

和合本撒下 2:32 众人将亚撒黑送到伯利恒，葬在他父亲的坟墓里。约押和跟随他的人走了一夜，天亮的时候到了希伯仑。

拼音版撒下 2:32 Zhòng rén jiāng Yàsāhēi sòng dào Bólìhéng, zàng zài tā fùqīn de fùnmù lǐ. Yuē yē hé gēnsuí tāde rén zǒu le yī yè, tiān liàng de shíhòu dào le Xībǎilún.

吕振中撒下 2:32 大家将亚撒黑抬起来、去埋葬在他父亲的坟墓里、就在伯利恒。约押和跟随的人走了一夜，天亮时候到了希伯崙。

新译本撒下 2:32 他们把亚撒黑抬回去，埋葬在伯利恒他父亲的坟墓里。约押和属他的人走了一整夜，天亮的时候才回到希伯仑。

现代译撒下 2:32 约押和部属把亚撒黑的尸体带到伯利恒，葬在他们家的坟地。然后，他们再走了一夜，到天亮才回到希伯仑。

当代译撒下 2:32 约押和他的随从把亚撒黑的遗体送到伯利恒，葬在他父亲旁边，然后，他们又再整夜赶路，黎明的时候就回到希伯仑。

思高本撒下 2:32 遂将阿撒耳的尸体带回，埋在白冷他父亲的坟墓内。约押同他的人走了一夜，天亮时已到赫贝龙。

文理本撒下 2:32 众舁亚撒黑、葬于父墓、在伯利恒、约押及从者、终夜而行、至希伯仑、时适黎明、

修订本撒下 2:32 他们把亚撒黑送到伯利恒，葬在他父亲的坟墓里。约押和他的人走了一整夜，天亮的时候他们才到希伯仑。

KJV 英撒下 2:32 And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.
